

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35656
Nom	Traducció general alemany 3 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2019 - 2020

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	30 - Formació complementària en traducció C-A 3	Optativa
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	30 - Formació complementària en traducció C-A 3	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
LOPEZ ROIG, CECILIA	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Se trata de una asignatura centrada en la práctica de la traducción del alemán al español/catalán con el fin de dotar al alumno con una mayor grado de competencia en la resolución de problemas básicos y recurrentes que presenta la traducción del alemán al castellano/catalán.



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Se requiere haber superado o estar matriculado de los niveles B4 y C2 y de las asignaturas correspondientes a formación en lenguas A. El acceso a la asignatura requiere haber superado o estar matriculado de los niveles Traducción General C/A 1 y Traducción General C/A 2.

* Se exceptuará del cumplimiento de estos requisitos a los alumnos de otras universidades que participen en programas de intercambio (Erasmus o programas de movilidad internacional) firmados con la Universidad de Valencia. A dichos alumnos se les exigirán requisitos similares, en función de sus planes de estudio.

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.



- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalitat.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

- Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
- Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.
- Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.



- Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Contenidos generales de la asignatura

1. Pautas metodològiques per encarar la tasca de la traducció amb independència de les llengües implicades i amb respecte a: a) anàlisi de problemes de comprensió; b) dificultats relacionades amb el format específic de presentació del text.
2. Coneixements específics de les llengües implicades en quant a: a) documentació i recursos; b) contrastes interlingüístics microtextuals; c) referents culturals.
3. Exercicis pràctics de traducció encaminats a detectar problemes de traducció, identificar les causes i buscar solucions.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes teòricopràctiques	60,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	5,00	0
Elaboració de treballs en grup	25,00	0
Elaboració de treballs individuals	25,00	0
Estudi i treball autònom	25,00	0
Lectures de material complementari	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

La pràctica docent combinarà:

- Clases magistral
- Proyecto en grupo
- Trabajo en grupos
- Participación en clase
- Traducción de textos de diferentes tipologías

Se realizará un análisis del texto de partida con una aproximación translativa a los principales problemas de traducción. Se formulará el encargo de traducción que deberá ser asumido por los alumnos distribuidos en grupos de trabajo. La corrección del trabajo entregado será objeto de revisión en clase con el fin de remarcar los aspectos centrales de la evaluación contrastiva.



AVALUACIÓ

Evaluación continua

La evaluación continua consta de dos partes:

a) Actividades evaluables a lo largo del cuatrimestre (no recuperables en la 2ª convocatoria): - Dossier individual que incluye las traducciones semanales, la corrección de las mismas y ejercicios de traducción: 25% - Dossier del grupo: Traducciones grupales con su corrección y proyecto: 15%	40%
b) Examen final (recuperable en la 2ª convocatoria)	60%
Total	100%

Para la segunda convocatoria se guardarán las notas del dossier individual y del grupo.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- BERNAL, Elisenda; BRUMME, Jenny (2006): Übungsbuch zur praktischen Grammatik der katalanischen Sprache. Wilhelmsfeld: Egert.
- BRUMME, Jenny (2007): Praktische Grammatik der katalanischen Sprache. Wilhelmsfeld: Egert.
- ELENA, Pilar (2001) El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona: Editorial Ariel.
- ELENA, Pilar (1994) Curso práctico de traducción general. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- GAMERO PÈREZ, Silvia (2010) Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas. Guía didáctica. Barcelona: Unión de editoriales universitarias españolas.
- LAWICK, Heike van (2009). Manual de traducció alemany-català. Vic: Eumo
- NORD, Christiane. (2012) Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- SNELL-HORNBY, Mary et al. (eds.) (1998): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.
- STOLZE, Radegundis (2001): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Narr.



Complementàries

- 1. Recursos en paper

Diccionaris monolingües alemany:

GÖTZ, D./HAENSCH, G./WELLMANN, H. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, 3. Aufl., Berlin [etc]: Langenscheidt, 1994.

WAHRIG, G. Deutsches Wörterbuch, 7., vollst. neu bearb. u. aktualisierte Aufl., Gütersloh [etc.]: Bertelsmann, 2000.

DUDEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden, 3., vollst. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim [etc]: Bibliographisches Institut, 1999.

Diccionaris bilingües:

MÜLLER, H./HAENSCH, G./ÁLVAREZ, E. Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch, Berlin [etc]: Langenscheidt, 2001.

SLABY, R./GROSSMANN, R./ILLIG, C. Diccionario de las lenguas española y alemana, 12a. ed. ampliada y totalmente revisada, 2 tomos. Barcelona: Herder, 2001.

Diccionaris monolingües espanyol:

MOLINER, M. Diccionario de uso del español. 2 tomos. Madrid: Gredos, 1998.

SECO, M./ANDRÉS, O./RAMOS, G. Diccionario del español actual. 2 tomos. Madrid: Aguilar, 1999.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua española. 22a. ed., 2 tomos. Madrid: Espasa Calpe, 2004.

Enciclopedias:

Brockhaus. Die Enzyklopädie in 30 Bänden. 21. Aufl., Mannheim, 2005.

Enciclopedia Espasa y Calpe. Madrid.

- 2. Recursos electrónicos

Deutsches Universal Wörterbuch. Duden

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.

Wortschatz Lexikon <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

SLABY/GROSSMANN/ILLIG

Pons Lexiface Diccionario bilingüe alemán-español <http://www.pons.de>

Diccionario de la RAE

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

**1. Contenidos**

Se mantienen los contenidos inicialmente programados.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Reducción del peso de unas actividades y sustitución por otras manteniendo el volumen de trabajo que marca la guía docente original.

Actividad	Horas	% Presencial
Clases teóricoprácticas	28	100
Debate el Fórum	20	0
Elaboración de trabajos en grupo	30	0
Elaboración de trabajos individuales	40	0
Proyecto	10	
Lecturas de material complementario	10	0
Tutorías grupales por Videoconferencia o Chat	12	0
TOTAL	150	

No se mantienen los horarios, se ha dado libertad al estudiante para realizar las actividades programadas de acuerdo con su propia programación. Solamente la tutoría grupal semanal por Videoconferencia o Chat se mantiene en el horario de la asignatura.



3. Metodología docente

1. Subida de materiales al Aula Virtual
2. Propuesta de actividades por Aula Virtual: Traducción semanal, tanto individual como grupal de un texto.
2. Debates en el fórum: Para sustituir la docencia presencial se desarrolla un debate semanal en el Fórum de Aula Virtual sobre los problemas de traducción más significativos del texto que han traducido. En este debate interviene todo el alumnado y la profesora.
3. Desarrollo de proyectos: Proyecto grupal tal como se especificó al comienzo del cuatrimestre, cuya descripción se encuentra recogida en Aula Virtual.
4. Tutorías mediante Videoconferencia/Chat: Tutoría grupal semanal por Videoconferencia (BBC) o Chat (Aula Virtual) en el horario de la asignatura para resolver dudas y mantener un contacto social más directo y síncrono tanto entre el alumnado como entre el alumnado y la profesora.

4. Evaluación

La asignatura pasa a evaluarse al 100% mediante actividades de evaluación continua. Se elimina la prueba final de la asignatura. Los ajustes de porcentajes en la evaluación de la asignatura quedan del siguiente modo:

1. Dossier individual que incluye las traducciones semanales, la corrección de las mismas y ejercicios de traducción: 40%
2. Dossier del grupo que incluye las traducciones grupales con su corrección y el proyecto: 30%
3. Fórum: Participación en el debate semanal del fórum de Aula Virtual): 30%

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene pues es accesible.